Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś namiestnik powiedział co bowiem złego uczynił zaś bardziej krzyczeli mówiąc niech zostanie ukrzyżowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś zapytał: Co więc złego uczynił?\* Lecz oni tym bardziej zaczęli krzyczeć: Niech będzie ukrzyżowany![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś rzekł: Co bowiem złego uczynił? Oni zaś bardziej krzyczeli mówiąc: Niech będzie ukrzyżowany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś namiestnik powiedział co bowiem złego uczynił zaś bardziej krzyczeli mówiąc niech zostanie ukrzyżowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co zatem złego uczynił? — zapytał. Oni jednak krzyczeli jeszcze głośniej: Ukrzyżuj Go! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Namiestnik zaś zapytał: Cóż właściwie złego uczynił? Lecz oni jeszcze głośniej wołali: Niech będzie ukrzyżowany! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A starosta rzekł: Cóż wżdy złego uczynił? Ale oni tem bardziej wołali, mówiąc: Niech będzie ukrzyżowany! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli wszyscy: Niech będzie ukrzyżowan! Rzekł im starosta: Cóż wżdy złego uczynił? A oni więcej wołali, mówiąc: Niech będzie ukrzyżowan! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Namiestnik powiedział: Cóż właściwie złego uczynił? Lecz oni jeszcze głośniej krzyczeli: Na krzyż z nim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś rzekł: Cóż więc złego uczynił? Ale oni jeszcze głośniej wołali: Niech będzie ukrzyżowany! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas namiestnik zapytał: Co właściwie złego uczynił? Oni jednak jeszcze głośniej krzyczeli: Na krzyż z Nim! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ich zapytał: „Co On złego zrobił?”. Lecz oni jeszcze głośniej krzyczeli: „Na krzyż z Nim!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On na to: „Ale co złego zrobił?” Wtedy oni jeszcze głośniej wołali: „Niech zostanie ukrzyżowany!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapytał raz jeszcze: - A cóż on złego zrobił? Ale oni krzyczeli: - Na krzyż! Na krzyż z nim! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piłat rzekł: - Co On zrobił złego? Lecz oni jeszcze głośniej krzyczeli: - Na krzyż z Nim! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Який же злочин Він скоїв? А вони ще дужче кричали: Хай буде розіп'ятий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś mówił: Co bowiem złe uczynił? Ci zaś wokół nadmiernie krzyczeli gardłowo jak zwierzęta powiadając: Niech zostanie zaopatrzony w pal. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A namiestnik powiedział: Jak to, co złego uczynił? Ale oni tym bardziej wołali, mówiąc: Niech zostanie ukrzyżowany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy zapytał: "Dlaczego? Jaką zbrodnię popełnił?" krzyczeli tym głośniej: "Zabić go na palu!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł: ”Ale co złego uczynił?” Tym bardziej jednak wołali: ”Niech zawiśnie na palu!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ale dlaczego?—dopytywał Piłat. —Jakie przestępstwo popełnił? Oni jednak nie słuchali go i coraz głośniej wołali: —Ukrzyżuj go!!! |

1. 1) <x>510 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)